



**СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ**  
**«ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**  
**АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ»**

Ступінь вищої освіти Магістр  
Спеціальність: 035 «Філологія»  
Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»  
Рік навчання 1 семестр 1,2  
Форма навчання денна  
Кількість кредитів ЄКТС 4  
Мова викладання англійська, українська

Лектор курсу **д.пед.н, доцент Боса Віта Петрівна**  
Контактна інформація  
лектора (e-mail) **vitta.fabian2000@gmail.com**  
Сторінка дисципліни в  
eLearn **Практикум письмового перекладу англійської мови**

**ОПИС ДИСЦИПЛІНИ**

**Мета** Вивчення навчальної дисципліни «Практикум усного перекладу англійської мови» спрямоване на формування у студентів професійних навичок усного двостороннього перекладу, розвиток комунікативної компетентності, тренування пам'яті та швидкої реакції, а також оволодіння техніками послідовного та синхронного перекладу.

Курс передбачає засвоєння основних принципів та стратегій усного перекладу, вивчення особливостей передачі стилістичних, емоційних та культурних аспектів мовлення, а також використання сучасних цифрових технологій у перекладацькій діяльності.

Особлива увага приділяється адаптації змісту усного повідомлення, забезпеченню точності та еквівалентності перекладу в режимі реального часу, використанню інтерпретаційних стратегій для швидкого аналізу та передачі інформації.

Завдання дисципліни: 1) оволодіння лінгвістичними основами усного перекладу; 2) засвоєння методики та технологій двостороннього усного перекладу; 3) розвиток навичок послідовного перекладу, синхронного перекладу (з аркуша та без підготовки); 4) вивчення стратегій компенсаторних прийомів при перекладі складних мовних структур; 5) опрацювання технік роботи з професійною термінологією та спеціалізованими текстами; 6) використання сучасних інформаційних технологій для вдосконалення усного перекладу (цифрові словники, системи розпізнавання мовлення, автоматизовані платформи перекладу); 7) розвиток когнітивних та аналітичних навичок, необхідних для ефективної роботи усного перекладача в умовах реального часу.

**Набуття компетентностей:**

**Інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):**

**СК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

**Програмні результати навчання (ПРН) ОП:**

**ПРН 7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

**ПРН 8.** Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

**ПРН 9.** Охарактеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні

поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

**ПРН 13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН 15.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН 16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

### СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (лек./ пр.)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>1 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1.</b>				
<b>Тема 1. Поняття тексту, контексту та дискурсу. Види контексту та їх роль в усному перекладі. Особливості інтерпретації контекстуальних зв'язків</b>	1/1	<b>знати:</b> - основні визначення тексту, контексту та дискурсу, їхню роль у процесі усного перекладу; - види контексту (мовленнєвий, ситуативний, культурний, прагматичний) та їх вплив на інтерпретацію змісту висловлювання <b>вміти:</b> - ідентифікувати види контексту та враховувати їх у процесі усного перекладу; - аналізувати та інтерпретувати контекстуальні зв'язки для забезпечення адекватного перекладу	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>8</b>
<b>Тема 2. Рівні та компоненти усного перекладу. Комунікація у двосторонньому перекладі. Структура усного перекладу. Комунікативні аспекти двостороннього перекладу. Вплив мовних та культурних факторів на комунікацію.</b>	1 / 2	<b>знати:</b> - основні рівні усного перекладу (фонетичний, лексико-граматичний, синтаксичний, прагматичний, дискурсивний); <b>вміти:</b> - розпізнавати рівні усного перекладу та застосовувати відповідні стратегії для передачі змісту; - аналізувати структуру усного перекладу та ефективно розподіляти увагу між сприйняттям, аналізом і відтворенням інформації	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>8</b>
<b>Тема 3. Два рівні</b>	1 / 2	<b>знати:</b>	Виконання	<b>8</b>

<p>перекладу. Тріада перекладацького процесу. Фактор часу. Лінгвістичний та екстралінгвістичний рівні перекладу. Тріада перекладацького процесу: розуміння, перетворення, відтворення. Значення фактора часу в усному перекладі.</p>		<p>- основні рівні усного перекладу: лінгвістичний (фонетичний, морфологічний, синтаксичний, лексико-семантичний) та екстралінгвістичний (культурний, соціальний, ситуативний, психологічний); <b>вміти:</b> - застосовувати тріаду перекладацького процесу (розуміння, перетворення, відтворення) для забезпечення якісного усного перекладу</p>	<p>практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	
<p>Тема 4. Прецизійна та базова інформація, їхня різниця та важливість для адекватного перекладу Поняття прецизійної та базової інформації в усному перекладі. Складові прецизійної та базової інформації. Методи виділення ключової інформації в тексті</p>	1/2	<p><b>знати:</b> - визначення прецизійної (точної) інформації та базової інформації у контексті усного перекладу; - основні відмінності між прецизійною та базовою інформацією, їхню роль у забезпеченні точності та повноти перекладу <b>вміти:</b> - ідентифікувати прецизійну та базову інформацію в усному тексті; - застосовувати техніки спрощення та узагальнення змісту без спотворення основного сенсу повідомлення;</p>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	8
<p>Тема 5 Переклад прецизійної інформації. Небажані ситуації в двосторонньому перекладі. Як уникнути помилок. Техніки збереження прецизійної інформації в процесі перекладу. Типові труднощі та помилки в двосторонньому перекладі. Методи компенсації та корекції помилок.</p>	1/2	<p><b>знати:</b> - ключові труднощі при передачі прецизійної інформації, зокрема цифрових даних, власних назв, технічних термінів тощо; - причини виникнення помилок у двосторонньому перекладі та їхні наслідки для комунікації; <b>вміти:</b> - застосовувати техніки збереження прецизійної інформації в процесі усного перекладу</p>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	8
<p>Тема 6. Характерні особливості професійного перекладу. Інтелектуальні вимоги. Ключові компетентності професійного перекладача. Вимоги до</p>	1/2	<p><b>знати:</b> - характерні особливості професійного усного перекладу, відмінності між послідовним і синхронним перекладом, специфіку двостороннього перекладу;</p>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в</p>	8

адекватності перекладу. Роль пам'яті в усному перекладі. Методи розвитку пам'яті та швидкого реагування.		<b>вміти:</b> - застосовувати професійні стандарти усного перекладу, забезпечуючи точність, логічність та структурованість викладення інформації	elearn)	
Тема 7. Аналіз і синтез в усному перекладі Два етапи перекладацького процесу: аналітичний та синтетичний. Розуміння та визначення смислових одиниць. Типи шумів у комунікації. Використання здогадки та інтуїції. Важливість зорового контакту з промовцем.	1/2	<b>знати:</b> - основні етапи перекладацького процесу в усному перекладі, їхню структуру та взаємозв'язок між аналітичним і синтетичним підходами <b>вміти:</b> - використовувати аналітичний підхід для швидкої інтерпретації мовного матеріалу та прийняття перекладацьких рішень	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	8
Тема 8. Прийоми аналізу усного мовлення (logical analysis, recognizing and splitting ideas)	1/2	<b>знати:</b> - основні методи логічного аналізу усного мовлення, їхню роль у розумінні та перекладі висловлювань; <b>вміти:</b> - застосовувати логічний аналіз для ідентифікації основної ідеї та другорядної інформації в усному мовленні;	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	14
Модульна контрольна робота 1				30
Усього за ЗМ 1				100
<b>Змістовий модуль 2.</b>				
Тема 1. Переклад поштової адреси. Іншомовні слова і вирази. Аббревіатури і скорочення. Ініціали імен. Умовні позначки. Структура поштових адрес у різних мовах. Особливості перекладу іншомовних слів і виразів у науково-технічних текстах. Види аббревіатур і скорочень та методи їхньої передачі в перекладі. Передача ініціалів імен та умовних позначок	1/2	<b>знати:</b> - структуру поштових адрес у різних мовах, їхні відмінності у форматуванні та розташуванні елементів (наприклад, порядок зазначення вулиці, міста, поштового індексу); <b>вміти:</b> - перекладати поштові адреси з урахуванням мовних норм цільової мови, застосовувати відповідні стилістичні адаптації	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	10

<p><b>Тема 2. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі</b>  <b>Класифікація жанрів науково-технічних текстів. Основні стилістичні особливості технічної документації.</b>  <b>Використання стандартних мовних конструкцій при перекладі технічних текстів.</b></p>	1/2	<p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- класифікацію жанрів науково-технічних текстів, включаючи наукові статті, патенти, технічні інструкції, нормативні документи, технічні описи та керівництва;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коректно використовувати стандартні мовні конструкції при перекладі, дотримуючись специфіки жанру та стилю</li> </ul>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>10</b>
<p><b>Тема 3. Переклад сталих необразних фраз</b>  <b>Основні особливості перекладу сталих виразів у науково-технічній літературі. Труднощі відтворення англійських стійких словосполучень українською мовою.</b>  <b>Види сталих фраз і їхній еквівалентний переклад</b></p>	1/2	<p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні типи сталих фраз у технічній літературі: термінологічні словосполучення, стандартизовані вирази, фрази-кліше, мовні конструкції офіційно-ділового стилю;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розпізнавати сталі необразні фрази в науково-технічних текстах і правильно визначати їхню функцію у реченні;</li> <li>- застосовувати відповідні перекладацькі стратегії залежно від контексту та специфіки тексту;</li> </ul>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>10</b>
<p><b>Тема 4. Переклад метафоричних термінів. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах. Особливості вживання англійського особового займенника «I». Аналіз метафоричних термінів у науково-технічних текстах. Методи їхнього перекладу з урахуванням семантики.</b>  <b>Використання розмовних елементів у технічних текстах англійською мовою та їхня передача українською. Специфіка вживання займенника «I» в науковому дискурсі.</b></p>	1/2	<p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методи перекладу метафоричних термінів, зокрема дослівний, описовий, аналогічний і адаптований переклад;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- застосовувати відповідні стратегії перекладу метафоричних термінів, зберігаючи їхню семантичну та стилістичну функцію;</li> </ul>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<b>10</b>
<p><b>Тема 5. Лексико-</b></p>	1/2	<p><b>знати:</b></p>	<p>Виконання</p>	<b>10</b>

<p><b>фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок</b>  <b>Особливості оформлення патентних документів.</b>  <b>Вимоги до перекладу патентних заявок.</b>  <b>икористання термінології у патентних текстах. Методи передачі унікальних лексико-фразеологічних конструкцій</b></p>		<p>- структуру та особливості патентних документів, зокрема патентних заявок, описи винаходів, формули винаходів і патентні реферати;  <b>вміти:</b>  - коректно перекладати технічні терміни у патентних текстах, застосовуючи еквіваленти, калькування чи описові трансформації;</p>	<p>практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	
<p><b>Тема 6. Титульна частина. Попередній опис. Повний опис</b>  <b>Структура та основні розділи патентних документів. Особливості перекладу титульної частини та її складових.</b>  <b>Переклад попереднього та повного опису патентних заявок.</b></p>	<p>1/2</p>	<p><b>знати:</b>  - структуру патентної документації, зокрема її основні розділи: титульну частину, попередній опис, повний опис винаходу, реферат, формулу винаходу та креслення;  <b>вміти:</b>  - аналізувати структуру патентного документа та виділяти ключові складові для правильного перекладу;  - здійснювати переклад повного опису патенту, включаючи складні технічні характеристики, методи реалізації винаходу та його потенційні сфери застосування;</p>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p><b>10</b></p>
<p><b>Тема 7. Професійна етика в усному перекладі. Роль соціальних навичок (soft skills) в роботі. Основи протоколу для усного перекладача. Міжнародні стандарти якості надання послуг усного перекладу.</b></p>	<p>2/3</p>	<p><b>знати:</b>  - етичні принципи усного перекладача, включаючи конфіденційність, неупередженість, точність та нейтральність у процесі перекладу;  <b>вміти:</b>  - дотримуватися норм професійної етики та етикету при усному перекладі, забезпечуючи конфіденційність та точність передачі інформації;</p>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p><b>10</b></p>
<p><b>Модульна контрольна робота 2</b></p>				<p><b>30</b></p>
<p><b>Усього за ЗМ 2</b></p>				<p><b>100</b></p>
<p><b>Усього за семестри</b></p>				<p><b>70</b></p>
<p><b>Залік</b></p>				<p><b>30</b></p>
<p><b>Усього за курс</b></p>				<p><b>100</b></p>

## ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Списування під час контрольних робіт та заліків заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету)

## ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувана вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	Екзаменів	Заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	не зараховано

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основна

- 1 Боса В.П. «Практичний курс англійської мови» / Practical English Skills: Learning Through Global News (supplementary material). Part 1. – Київ: ФОП Жукова І.В., 2024. – 91 с. (Рекомендовано вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 3 від 19 вересня 2024 року).
- 2 Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища школа, 2001.
- 3 Кочерган М.П. Основи контрастивної лінгвістики та перекладознавства. – Київ: Академія, 2019.
- 4 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.
- 5 Сербенська О.А. Мова і переклад: проблеми сучасної термінології. – Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2015.
- 6 Баснетт С. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.
- 7 Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – 3rd ed. – London: Routledge, 2018.
- 8 Newmark P. A Textbook of Translation. – Prentice Hall, 1988.
- 9 Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – John Benjamins Publishing, 1995.
- 10 Hatim B., Munday J. Translation: An Advanced Resource Book. – Routledge, 2019.

### Допоміжна

- 11 Коцюба І.І., Шевченко В.І. Основи перекладознавства. – Київ: Видавничий дім «КМ Академія», 2016.
- 12 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.
- 13 Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – Routledge, 2016.

14 Pöchhacker F. *Introducing Interpreting Studies*. – Routledge, 2016.

15 Bassnett S. *Translation Studies*. – 4th ed. – Routledge, 2014.

**Електронні ресурси та корисні сайти:**

16 IATE – Interactive Terminology for Europe – <https://iate.europa.eu> (Європейська база термінів).

17 ProZ.com – <https://www.proz.com> (Професійна спільнота перекладачів, база термінів).

18 Glosbe – <https://glosbe.com> (Онлайн-корпус двомовних словників).

19 Linguee – <https://www.linguee.com> (Порівняльний аналіз перекладів).

20 Merriam-Webster Dictionary – <https://www.merriam-webster.com> (Англomовний словник і тезаурус).

21 Oxford English Dictionary – <https://www.oed.com> (Академічний словник англійської мови).

22 SDL Trados Studio – <https://www.trados.com> (Популярна CAT-програма для перекладачів).

23 MemoQ – <https://www.memoq.com> (Професійне ПЗ для письмового перекладу).

24 Wordfast – <https://www.wordfast.net> (Інструмент для комп'ютерного перекладу).

25 European Commission Translation Service – <https://ec.europa.eu/info/departments/translation> (Перекладацькі ресурси ЄС).